



## RAPPORT DU PRESIDENT

# ATELIER DES CITES INTERCULTURELLES SUR LE MULTILINGUISME COMME RESSOURCE POUR LES VILLES

18-19 SEPTEMBRE 2014, BILBAO, ESPAGNE

*Lorna Carson, Trinity College, Dublin*

## 1. INTRODUCTION ET THEMES DES ATELIERS

Le programme Cités interculturelles du Conseil de l'Europe a pour objectif de favoriser la diversité et l'intégration. L'apprentissage, la préservation et la transmission des langues sont des aspects essentiels de la cohésion sociale, de l'interaction et du partage des connaissances ; pourtant, les données concernant les locuteurs, les apprenants et les communautés linguistiques sont souvent négligées dans les débats sur la manière de gérer les diverses collectivités. Bien qu'il paraisse logique de considérer la diversité linguistique comme une richesse, les conséquences qui en découlent dans la pratique ne sont pas si simples à définir pour les autorités publiques. Les ateliers des CIC s'appuient sur les derniers enseignements de la recherche et sur les meilleurs exemples pratiques pour diffuser des idées et du savoir-faire ainsi que pour inciter les participants à poursuivre leurs propres bonnes pratiques dans ce domaine. Cet atelier a réuni des participants<sup>1</sup> venant de villes déjà membres ainsi que de nouvelles villes. Le comité d'organisation a présenté ses remerciements en particulier à Claudia Emmanuel et à tous ses collègues, ainsi qu'au personnel de l'Alhóndiga de Bilbao, lieu de l'organisation de l'atelier. Ce dernier a permis d'examiner les notions de multilinguisme sociétal et de plurilinguisme individuel, et son programme prévoyait des exemples de multilinguisme et de plurilinguisme dans la pratique. Les objectifs de l'atelier étaient : (1) d'examiner des solutions pratiques de sensibilisation au potentiel de la diversité linguistique pour améliorer les résultats des services publics et de l'éducation, ainsi que le développement/l'innovation des entreprises ; et (2) d'étudier la façon dont les villes peuvent profiter des ressources linguistiques de tous leurs citoyens pour faire progresser l'éducation, l'économie, le tourisme, la vie culturelle, etc. Grâce à une série d'interventions d'experts, d'études de cas, de présentations des bonnes pratiques par des représentants des villes et de débats, les participants ont abordé cinq thèmes principaux en deux jours.

### 1) Langues et patrimoine culturel

*La promotion du multilinguisme devrait-elle faire partie du rôle des entités engagées dans la défense du patrimoine culturel ? Comment ces sites et ces acteurs peuvent-ils améliorer leurs compétences multilingues ?*

---

<sup>1</sup> La liste des participants figure à la fin du présent rapport.

## **2) Langues que l'on peut voir et entendre dans nos villes**

*Quelles langues peut-on rencontrer dans une ville, par exemple dans la signalisation ou dans les médias ? Qui en décide ? Certaines langues sont-elles plus visibles que d'autres ? Pourquoi ?*

## **3) Défense des langues et militantisme**

*Les villes devraient-elles définir des politiques linguistiques ? Comment peuvent-elles favoriser les langues régionales/minoritaires sans exclure certains citoyens ?*

## **4) Langues et économie**

*Peut-on mesurer l'intérêt que représente la diversité linguistique pour l'économie d'une ville ? Existe-t-il des solutions économiques et à forte incidence pour tirer le meilleur parti de toutes les langues parlées dans une ville ? Comment les villes s'assurent-elles qu'elles utilisent pleinement leur capital linguistique ?*

## **5) Apprentissage social et informel des langues**

*Les villes offrent-elles des solutions adaptées aux apprenants âgés ou à ceux qui souhaitent apprendre des langues peu enseignées ? Comment les espaces au sein d'une ville peuvent-ils servir à l'apprentissage informel des langues ? Ce type d'apprentissage est-il fructueux et vaut-il la peine d'être encouragé ?*

## EXPOSE INTRODUCTIF : M. PIET VAN AVERMAET

M. Piet Van Avermaet (université de Gand, Belgique) est directeur du Centre pour la diversité et l'apprentissage de l'université. Son expertise et ses domaines de recherches concernent l'étude de la diversité et des inégalités sociales dans l'éducation, la linguistique pédagogique, l'enseignement multilingue et multiculturel, les langues et l'intégration des immigrés, la sociolinguistique et l'évaluation des compétences linguistiques. Son exposé en séance plénière lors du séminaire a examiné les différents points de vue faisant du multilinguisme un atout ou un handicap : le « bon » multilinguisme, vu comme un avantage pour la mobilité, l'emploi et l'apprentissage, et le « mauvais » multilinguisme, perçu comme un obstacle à l'acquisition d'une langue seconde, et pour lequel on considère que les parents qui refusent de parler la langue officielle à la maison empêchent toute intégration. En s'appuyant sur l'exemple de la Flandre, cette présentation a étudié les caractéristiques des écoles urbaines dans des contextes linguistiques divers et a mis en avant certains problèmes urgents auxquels font face les élèves et les éducateurs, notamment :

- la ségrégation et les inégalités ethniques persistantes (en Flandre, par exemple, 70 % des élèves issus de l'immigration sont orientés vers une filière secondaire professionnelle) ;
- les politiques éducatives restrictives en matière d'utilisation des langues ;
- la dénégation du capital linguistique.

Un des résultats particulièrement troublants qui ressort d'études empiriques indique un état d'esprit clairement monolingue chez les enseignants des écoles ayant la plus grande diversité linguistique parmi celles qui ont fait l'objet d'enquêtes de chercheurs. Ces travaux ont également montré une corrélation entre cette attitude monolingue au sein du corps enseignant et une baisse de la confiance des élèves à leur égard. Le manque de confiance a des conséquences néfastes sur les attentes en matière de résultats cognitifs. Un exemple de bonne pratique mise en œuvre par la ville de Gand a été présenté ; celle-ci consiste à former les enseignants à utiliser les répertoires multilingues de leurs élèves comme un outil d'enseignement. Une étude menée sur cinq ans à Gand a conclu que : les enfants des écoles expérimentales ont obtenu des résultats équivalents à ceux des établissements témoins aux tests de lecture en néerlandais ; les élèves des écoles expérimentales avaient un degré de confiance en soi nettement plus important ; les enseignants ayant un état d'esprit monolingue avant le début de l'étude ont adopté une attitude positive à l'égard du multilinguisme en classe.

## CARROUSEL N<sup>O</sup> 1: BREVES PRESENTATIONS PARALLELES SUR DES EXEMPLES LOCAUX

Le séminaire prévoyait une approche sous forme de carrousel pour la présentation d'exemples de bonnes pratiques par des représentants des villes. Chaque intervention devait exposer des expériences locales sur un créneau de cinq minutes, suivi d'une autre tranche de cinq minutes pour poser des questions. Après dix minutes, les participants devaient passer à l'exemple suivant, ce qui leur a permis, par petits groupes, de découvrir chaque pratique locale l'une après l'autre.

---

WILLIAM CISILINO, UDINE. PROMOUVOIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DANS LA SIGNALISATION ROUTIERE – LES TRAVAUX DE L'AGENCE REGIONALE POUR LA LANGUE FRIOULANE

Le Frioul est une région autonome d'Italie qui a quatre langues officielles : le frioulan, l'allemand, le slovène et l'italien. Par conséquent, de nombreuses personnes plurilingues y vivent, notamment des immigrés. La population de la ville d'Udine s'élève à 100 000 habitants ; le frioulan est utilisé sur les panneaux indicateurs, d'information touristique, etc. Cette présentation a examiné les compétences en matière linguistique, ainsi que l'attitude positive concernant le frioulan des parents immigrés qui souhaitent que leurs enfants apprennent cette langue. William Cisilino a attiré l'attention des participants sur les travaux de l'ARLeF<sup>2</sup> et sur les liens qui se développent entre la promotion des langues régionales et l'apprentissage des langues par les immigrés.

---

AURELIE THUEZ/MAGALI ROBERT, PARIS. LE BILINGUISME EST UN CADEAU, PAS UN FARDEAU : L'ASSOCIATION DULALA – DÉFIS ET BONNES PRATIQUES À PARIS

Aurélié Thuez et Magali Robert (Montreuil) ont présenté les travaux de l'association DULALA (*D'une langue à l'autre*<sup>3</sup>), qui a pour objectif d'aider les familles bilingues et les personnes engagées dans l'éducation plurilingue, le maintien des langues d'origine et le multiculturalisme. Au nombre des actions ciblées de l'association figurent des travaux avec les écoles maternelles, le personnel scolaire et les parents, ainsi que l'organisation de formations pour les éducateurs et les assistantes maternelles. L'association encourage les activités de récit bilingue et les ressources multilingues. Cette présentation, illustrée par une documentation enrichissante, a apporté des enseignements majeurs sur cet exemple de bonne pratique de la région parisienne.

---

PATRICE VANDAMME, LYON. PATRIMOINE LINGUISTIQUE, POESIE ET THEATRE : LA COMPAGNIE LES ARTPENTEURS

*Les arTpenteurs* est une compagnie théâtrale pluridisciplinaire originaire de Lyon. Œuvrant au sein d'un quartier empreint de diversité, avec de nombreux rapatriés d'Afrique du Nord, des familles bien implantées issues de l'immigration et de nouveaux immigrants, la troupe de théâtre considère les langues parlées dans son entourage comme une ressource sous-estimée. Le projet de poésie<sup>4</sup> décrit par by Patrice Vandamme avait pour but de placer les langues dans l'espace public. *Les arTpenteurs* ont organisé des ateliers consistant à encourager des immigrés à écrire des poèmes ou d'autres textes dans leur langue, puis à les aider à en faire la traduction en français. Ces personnes ont reçu une formation, et leurs récitations ont été filmées (ces enregistrements sont disponibles en ligne). La mission de la compagnie était de s'assurer que chaque langue serait entendue, même par un seul auditeur. Des francophones ont également participé en proposant des récitations en français. Patrice

---

<sup>2</sup> <http://www.arlef.it/>

<sup>3</sup> <http://www.dunelanguealautre.org/>

<sup>4</sup> <http://www.duchere-en-poesies.fr/>

Vandamme s'est arrêté sur les liens créés entre les participants, et sur le développement d'un bien-être et d'une fierté grâce à la visibilité offerte à des langues jusqu'alors ignorées. Le site web de l'association permet aux visiteurs de choisir des poèmes et de les écouter ou de les lire en version originale et en français, ainsi que d'obtenir des informations biographiques et linguistiques.

#### MATTEA LACAVE, BASTIA. BILINGUISME ET PLURILINGUISME EN CORSE : VERS UNE VILLE PHARE

Les changements politiques récents dans la ville de Bastia ont fait naître un élan vers l'élaboration d'une politique linguistique, notamment en ce qui concerne l'amélioration de la visibilité de la langue corse. Celle-ci est actuellement proposée à tous les niveaux d'enseignement général, mais les résultats sont assez limités, la plupart des élèves n'atteignant un niveau de compétence que de A1 ou A2. Bien qu'un enseignement bilingue puisse être proposé, le corse doit faire face à la concurrence des autres langues et des différentes options disponibles dans les programmes. Mattea Lacave a examiné l'importance de proposer l'enseignement de la langue corse en guise de langue seconde plutôt que de langue étrangère, et a souligné le rôle potentiel du corse dans le répertoire plurilingue des élèves, cette langue pouvant faire office de tremplin pour l'apprentissage d'autres langues. La ville de Bastia est particulièrement intéressée par les solutions innovantes offertes par ce type de modèle plurilingue pour promouvoir le corse, et cherche à encourager l'utilisation du corse dans des contextes extérieurs à la salle de classe, à étendre son domaine d'utilisation et à tirer parti des possibilités artistiques et créatives qui lui sont offertes.

#### INTERVENTION D'EXPERT : M<sup>ME</sup> JASONE CENOZ

##### *LE MULTILINGUALISME DANS LA VILLE : LE PAYSAGE LINGUISTIQUE A DONOSTIA – SAINT-SEBASTIEN*

M<sup>me</sup> Jasone Cenoz travaille dans le département de méthodes de recherche dans l'éducation de la faculté d'éducation de l'université du Pays basque, à Donostia/Saint-Sébastien. Ses recherches portent sur les aspects psycholinguistiques, sociolinguistiques et éducatifs du bilinguisme et du multilinguisme. Parmi ses domaines de recherche figurent les effets du bilinguisme sur l'acquisition d'une troisième langue, l'enseignement bilingue et multilingue, les langues minoritaires, le facteur d'âge, le paysage linguistique, les compétences pragmatiques et phonétiques, et les méthodes de recherche en bilinguisme et multilinguisme. Sa présentation a porté sur le multilinguisme que nous percevons autour de nous, dans notre environnement urbain - noms des rues, enseignes commerciales, publicités, illustrations, etc. - qui est parfois considéré comme normal ou ignoré par les passants. M<sup>me</sup> Cenoz a examiné les contextes sociolinguistiques et politiques de l'utilisation des langues basque et espagnole dans le paysage linguistique, dressant une comparaison pertinente avec Ljouwert-Leeuwarden, la capitale de la Frise, une province bilingue des Pays-Bas.

## ÉTUDE DE CAS N° 1 : VICENT CLIMENT-FERRANDO

### *LES LANGUES DES MIGRANTS COMME CAPITAL SOCIAL URBAIN : COMPARAISON ENTRE BARCELONE ET LONDRES*

Vicent Climent-Ferrando a présenté une étude de cas comparative sur les démarches adoptées à Barcelone et à Londres pour gérer et exploiter la diversité linguistique. Outre la comparaison des profils linguistiques des deux villes, M. Climent-Ferrando a attiré l'attention des participants sur les principales mesures mises en œuvre à Barcelone pour encourager le multilinguisme dans les entreprises, afin de tirer parti des langues parlées par les habitants de la ville. Le projet ProMES (Promoting Multilingualism in Exporting SMEs), par exemple, financé par le programme de l'Union européenne pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, vise à promouvoir les capacités de communication et à identifier les lacunes dans la communication langagière des PME exportatrices. Le projet a permis l'organisation d'une formation sur la communication interculturelle et de sessions pratiques sur les audits linguistiques.

## CARROUSEL N° 2 : BREVES PRESENTATIONS PARALLELES SUR DES EXEMPLES LOCAUX

### FERNANDO ALANA, PAYS BASQUE. LANGUNE : AMELIORER LA COOPERATION DANS LE SECTEUR DES LANGUES

Créée en 2010, Langune est une association d'entreprises du secteur des langues du Pays basque. Elle est née du travail d'un groupe formé en 2008 dans le cadre de la plateforme Gipuzkoa Berritzen-Innobasque. L'association regroupe actuellement plus de 35 entreprises du Pays basque actives dans les domaines de la traduction, des contenus, de l'enseignement et des technologies de la langue. Fernando Alana a présenté certains aspects de la traduction, des services et des technologies linguistiques, etc., proposés par les membres du groupe, comme le sous-titrage. L'objet de Langune est d'améliorer la compétitivité et la visibilité du secteur et des membres de l'association. Dans un contexte de mondialisation, celle-ci travaille avec le basque, l'espagnol, l'anglais et d'autres langues du monde.

### ELISABETH ZURBRIGGEN, GENÈVE. LANGUES D'ORIGINE DES ELEVES : EXEMPLE DE BONNES PRATIQUES

Cette présentation avait pour objet le projet Sac d'histoires, mené dans un contexte où 160 nationalités sont représentées dans les écoles publiques de la ville de Genève, un chiffre qui s'élève à 184 dans tout le canton. L'opération Sac d'histoires<sup>5</sup>, issue d'une initiative britannique d'alphabétisation (« Story Sacks »), offre aux enfants une ressource portable qui met à leur disposition des livres en plusieurs langues ainsi que des ressources qui facilitent la sensibilisation à la langue générale à partir de plusieurs langues grâce à un système de code couleur. Ce projet a reçu un important soutien

---

<sup>5</sup> Voir l'adresse

[http://www.forumlecture.ch/myUploadData/files/2010\\_3\\_Froidevaux.pdf](http://www.forumlecture.ch/myUploadData/files/2010_3_Froidevaux.pdf) pour un compte rendu de l'utilisation des sacs d'histoires.

bénévole, et a contribué de façon positive au développement cognitif et à celui des capacités de lecture des enfants. Les participants du séminaire ont unanimement salué le professionnalisme du projet Sac d'histoires, qui représente un exemple concret de soutien multilingue dans la collectivité.

#### TITIKA-KONSTANTINA TSINTONI, PATRAS. APPRENTISSAGE DES LANGUES DES MIGRANTS

Cette présentation a passé en revue certains projets menés dans la ville de Patras, en particulier parmi des immigrants d'Europe de l'Est et du Moyen-Orient, dont des migrants sans papiers en transit. Le programme Odysseus propose par exemple à des migrants adultes des cours gratuits de langue et de culture grecques. Des classes d'accueil sont également mises en place dans les établissements du primaire et du secondaire, qui s'accompagnent d'un programme de médiation culturelle axé sur l'apprentissage par les pairs. Il existe une plateforme en ligne pour que des médiateurs bénévoles puissent proposer leur aide. M<sup>me</sup> Tsintoni a relevé des problèmes dans la ville en rapport avec le manque de sensibilisation quant à la nature et à l'utilisation du multilinguisme. La discussion qui a suivi cette présentation a principalement porté sur les tests de langue grecque pour les résidents de longue durée.

#### CONCEPCION JIMENO-CALDERÓN, MADRID. LE RESEAU ESPAGNOL DE PARLA

Cet exposé a proposé un compte rendu des activités du réseau mis en place par la ville de Parla pour l'apprentissage de la langue espagnole. Le service de coopération internationale et le service interculturel sont responsables de la promotion et de la coordination de ce réseau, qui réunit des associations locales travaillant ensemble pour dispenser des cours gratuits d'espagnol aux nouveaux arrivants. Les objectifs du réseau sont de favoriser l'intégration de tous les citoyens d'origine étrangère vivant à Parla ; d'encourager la connaissance de la ville : histoire, géographie, coutumes, festivals, activités culturelles et services municipaux, éducatifs, de santé, associatifs, etc. ; et de faciliter les contacts et la compréhension mutuelle entre différents groupes dans le cadre du réseau, en participant à des semaines culturelles et à d'autres manifestations.

#### ÉTUDE DE CAS N<sup>o</sup> 2 : NORA DE BUSTURIA, BILBAO

##### *IDIOMAS DEL MUNDO*

Nora De Busturia a fait un compte rendu des activités novatrices proposées par le projet « Langues du monde », notamment l'initiative « English on Tuesdays » qui encourage l'apprentissage informel des langues. L'accent qui est mis sur l'anglais a pour origine la demande très importante pour cette langue. En partenariat avec l'université, cette initiative rassemble des groupes internationaux de jeunes, souvent d'étudiants Erasmus. Ces apprenants participent à des carrousels, des ensembles d'activités menées en petits groupes qui consistent à passer d'un thème à l'autre. De nombreuses amitiés et réseaux interculturels sont nés de ces initiatives. Cette présentation a attiré l'attention des participants sur le rôle important joué par l'apprentissage informel et social des langues en complément de l'enseignement formel en classe.

#### ÉTUDE DE CAS N<sup>o</sup> 3 : SARAH MCMONAGLE, HAMBOURG

## LE RESEAU LUCIDE DES VILLES MULTILINGUES EN EUROPE

Le réseau LUCIDE cherche à élaborer des solutions concernant la manière de gérer les communautés multilingues. En dressant un tableau de la façon dont la communication est établie dans les milieux multilingues dans toute l'Union européenne et au-delà, il vise à aider les institutions (assemblées, écoles, hôpitaux) et les économies locales et nationales à utiliser de façon plus productive la diversité comme ressource économique, ainsi qu'à renforcer la cohésion sociale en favorisant une meilleure communication et une plus grande compréhension mutuelle. Le réseau LUCIDE a mené des travaux approfondis de recherche primaire et secondaire sur le multilinguisme dans les villes d'Europe, et a organisé des séminaires et des ateliers. Il a publié une série de rapports par ville et de boîtes à outils sur le multilinguisme qui sont disponibles en téléchargement<sup>6</sup>. Ces boîtes à outils sont conçues pour être utilisées par toutes les parties prenantes dans les villes multilingues, et offrent des conseils et des exemples de bonnes pratiques dans quantité de domaines de la vie de la ville (par exemple la santé, l'éducation ou l'économie).

---

<sup>6</sup> [www.urbanlanguages.eu](http://www.urbanlanguages.eu)

## ÉTUDE DE CAS N° 4 : ASIER LARRINAGA, BILBAO

### *ENTREPRISE DE RADIO ET TELEDIFFUSION BASQUE (GROUPE AUDIOVISUEL EIKEN)*

Le groupe audiovisuel Eiken<sup>7</sup> est composé de membres issus de toute la chaîne de valeur du secteur de l'audiovisuel, de la création de contenu à sa distribution puis à sa diffusion, y compris l'élaboration et l'utilisation de nouvelles technologies pour les utiliser à la fois dans des environnements conventionnels et numériques. Asier Larrinaga, de l'entreprise de radio et télédiffusion basque, a présenté un défi pour la radiodiffusion que l'on pourrait nommer « de double à bilingue ». L'entreprise a été créée en 1982 pour promouvoir la langue et la culture basques et pour diffuser des informations en basque, tout en encourageant la participation citoyenne. Elle propose une chaîne diffusée en basque, et une autre en espagnol, ainsi qu'une radio et un site web bilingue. Ce double modèle a été considéré comme inadapté, en raison du manque de possibilités d'échange. La création d'un nouveau modèle bilingue vise à donner une visibilité au basque dans les médias espagnols. L'entreprise propose maintenant des programmes culturels et pour enfants en basque à la radio espagnole, et souhaiterait introduire des discours politiques, des entretiens avec des citoyens et des publicités en basque sur les chaînes espagnoles. Un des aspects intéressants de cette intervention concernait la décision d'abandonner le sous-titrage, à la suite de commentaires estimant qu'il nuisait au visionnage des programmes. Les nouvelles technologies permettent la diffusion de sous-titres qui peuvent être masqués. Le groupe étudie également la possibilité de proposer des sous-titres dans d'autres langues, notamment l'anglais, adoptant ainsi une approche multilingue de la radio et télédiffusion.

## ÉTUDE DE CAS N° 5 : TOBIAS SCHROEDLER, DUBLIN

### *ESTIMATION DE LA VALEUR DES COMPETENCES ACTUELLES EN LANGUES ETRANGERES POUR L'ECONOMIE IRLANDAISE ET DE SES REPERCUSSIONS SUR LES POLITIQUES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES*

Cette présentation a permis d'aborder la perspective des employeurs au cours du séminaire. Sur le plan économique, l'Irlande connaît une situation unique et sans précédent. Les changements rapides qu'ont connus l'économie et la société irlandaises ces dernières décennies ont fait passer le pays d'un modèle de production essentiellement agricole à l'un des systèmes les plus axés sur les services et sur les technologies de l'information en Europe. Avec l'entrée en récession et la détérioration de la situation économique à la fin des années 2000, le pays a dû faire face à de nombreux problèmes, notamment à celui des postes à pourvoir dans le secteur des services nécessitant des compétences en langues étrangères, à la tendance à l'émigration des jeunes actifs, et au manque global de débouchés pour les entreprises irlandaises cherchant à développer leurs exportations. Le projet de thèse de doctorat

---

<sup>7</sup> <http://www.eikencluster.com/en/basque-audiovisuel>

présenté par M. Schroedler vise à faire des suggestions concrètes concernant l'élaboration de politiques d'enseignement des langues étrangères, fondées sur l'évolution du marché et sur la conjoncture économique. Il a décrit les besoins linguistiques des entreprises et du commerce en Irlande avant d'examiner leurs répercussions en termes de politiques. Son intervention s'est appuyée sur les informations tirées de huit entretiens avec des experts des affaires et du commerce au niveau international, avec des représentants d'entreprises nationales et internationales, et avec certains des principaux représentants des domaines linguistique et culturel du pays ; elle s'est aussi fondée sur une étude quantitative sur le marché du travail en Irlande.

## CONCLUSION

Le lieu choisi pour le séminaire, l'Alhóndiga, a offert un cadre idéal pour discuter des politiques linguistiques, de la diversité et des migrations. Cette enceinte polyvalente, qui comporte d'importantes installations municipales, culturelles et sportives, était parfaitement adaptée et a démontré l'engagement de la ville dans la promotion de la participation et de l'apprentissage tout au long de la vie des citoyens. Le séminaire a réuni des représentants des villes partenaires du programme des CIC ainsi que plusieurs représentants de villes qui ne sont pas officiellement membres du programme. La participation d'élus locaux, de partenaires de la société civile, d'acteurs culturels, de représentants du monde universitaire, du secteur du bénévolat et du secteur des langues a permis de tenir des discussions riches sur l'ensemble des deux jours. Certains points principaux issus des thèmes émergents évoqués sont regroupés ci-dessous, et suivis des questions, des mesures à prendre et des suggestions qui ont découlé de la séance de réflexion finale.

Le multilinguisme n'est pas souhaitable uniquement des points de vue éducatif, social et économique, mais contribue à définir une identité ouverte et plurielle pour la collectivité au niveau local. Cette notion a une valeur intrinsèque autant qu'économique. Il est important d'encourager les communes à élaborer des politiques linguistiques spécifiques, qui mettent en valeur les dimensions à la fois socioculturelle et économique de la langue. Les participants ont constaté qu'il n'est plus pertinent d'aborder l'apprentissage des langues de façon compartimentée (première langue, langue seconde, langue étrangère, etc.) selon le modèle du locuteur de langue maternelle qui cherche à atteindre une parfaite maîtrise de la langue, mais qu'il est préférable d'encourager la transculturalité, les compétences partielles et le multilinguisme pragmatique, qui s'ajoutent à l'apprentissage de langues de spécialité.

Les politiques linguistiques ne sont jamais neutres, et légitiment souvent des choix idéologiques et des rapports de force. Il peut être difficile de convaincre la population de l'intérêt que représentent l'étude et l'évaluation des répertoires multilingues pour l'éducation et l'économie, en particulier dans les cas où une mentalité monolingue est dominante et où certaines expressions du multilinguisme sont toujours considérées comme un handicap plutôt que comme un atout. Il conviendrait que les villes remettent en question les politiques monolingues inefficaces et reconstruisent des conceptions monolingues à partir d'exemples locaux de projets qui établissent clairement des liens entre les langues parlées par les citoyens : langue d'origine, langue du pays d'accueil, langues régionales et minoritaires et langue étrangère/mondiale. Bien qu'il puisse être difficile de « vendre » le multilinguisme comme une ressource en dehors des contextes prestigieux et orientés vers l'emploi, il est souvent possible de commencer par un engagement envers un apprentissage efficace de la langue du pays d'accueil par les

nouveaux arrivants, et, une fois que celle-ci est acquise, de s'appuyer sur cette base pour exploiter le répertoire plurilingue des adultes et des enfants.

### QUESTIONS ESSENTIELLES :

- Quelles sont les communes qui mettent en œuvre une politique linguistique (multilingue) ?
- Quelles seront les sources de financement de la recherche ? Les villes ont des budgets très restreints, mais il est clairement nécessaire que la recherche examine les attitudes à l'égard des langues et les activités de formation et de sensibilisation adaptées.
- Comment la « réalité » (c'est-à-dire la réalité sociale, ou les problèmes rencontrés par les villes au quotidien) devient-elle la « réalité admise », celle qui est inscrite dans une politique, soutenue, financée, etc. ?
- Comment traduire les « réalités » que l'on a mises au jour pour ceux qui ne peuvent pas les voir/ne les verront pas ?
- Nécessité d'améliorer et d'accroître l'engagement des immigrants et des locuteurs de langues minoritaires eux-mêmes dans les politiques linguistiques. Comment tirer le meilleur parti des occasions que représentent les bonnes pratiques ? Comment diffuser ces dernières au-delà du niveau local, à l'échelon régional ou international ?
- Comment concilier les versions « prestigieuses » et « moins prestigieuses » du multilinguisme ?
- Comment articuler les rapports entre la promotion des langues régionales et celle du multilinguisme dans l'élaboration des politiques linguistiques ?
- Les responsables politiques municipaux peuvent-ils aider à augmenter l'intérêt économique des langues parlées localement ?
- Comment utiliser la première langue des adultes comme une ressource lorsqu'ils doivent apprendre la langue du pays d'accueil ?
- Comment impliquer les hommes politiques pour aider à faire comprendre l'importance de la promotion de l'apprentissage des langues à l'école, en particulier de la promotion du plurilinguisme (pas seulement de l'apprentissage de l'anglais) ?
- Nécessité d'en apprendre davantage sur les initiatives qui mobilisent les compétences linguistiques des employés.
- Quelle démarche adopter envers les communes pour les inciter à valoriser les ressources que représentent leurs citoyens multilingues ? Quelles mesures prendre ?
- Comment gérer équitablement la diversité linguistique : langues nationales, langues régionales, langues des migrants ?

### SUGGESTIONS :

- Les personnes plurilingues possèdent des ressources que l'on peut utiliser pour créer, acquérir ou partager des connaissances. Il est important d'articuler les activités des associations locales pour promouvoir le multilinguisme. Il conviendrait de partager des exemples de bonnes pratiques, mais nous devons trouver comment les communiquer de façon à encourager leur diffusion, sans se contenter d'envoyer de longues listes ou des liens web inactifs. Il faudrait créer des contacts et des synergies entre les communes et la société civile, et mettre en lien les hommes politiques, les médias et les personnes disposées à partager

leur temps, leurs compétences, leur passion et leurs connaissances. Nous devons communiquer explicitement au sujet de notre action avec les responsables politiques et les médias.

- Les locuteurs multilingues (y compris les enfants) offrent des ressources linguistiques capitales. Nous devons apprendre à les partager et nous éloigner de la théorie selon laquelle l'enseignant « doit » avoir le contrôle total du cours. Il nous faut sensibiliser aux langues les élèves des classes ordinaires et mettre en œuvre un enseignement par les pairs et un système de tutorat pour aider les apprenants. La participation des parents est capitale pour la transmission intergénérationnelle des langues. Il est essentiel d'exprimer aux communautés d'immigrés la nécessité et l'importance d'entretenir, d'apprendre et d'utiliser leur langue d'origine. Accorder une visibilité à la langue maternelle des immigrés pourrait nous aider à y parvenir. La langue est l'enjeu le plus important pour garantir l'intégration et la participation. Le manque de compétences linguistiques pose de sérieuses difficultés d'intégration.
- Comment pouvons-nous progresser dans la promotion du multilinguisme comme un atout ? Des approches de bas en haut sont nécessaires pour accompagner les mesures prises de haut en bas. Nous devons présenter des comptes rendus sur les bonnes pratiques, qui pourront être relayés par les médias, en demandant par exemple aux entreprises et aux organisations culturelles des exemples de réussite. La coopération internationale fondée sur les compétences linguistiques des citoyens et sur les rapports qu'ils entretiennent présente des arguments convaincants pour que le multilinguisme soit perçu comme un atout en faveur des entreprises locales. Il est important de recueillir des données sur les langues et les cultures pour élaborer des politiques fondées sur des connaissances validées. Il conviendrait que les villes admettent la réalité des données sur la diversité linguistique et accordent aux divers services concernés l'accès à ces données et la permission de les utiliser. Il nous faut approfondir la coopération entre les associations et les autorités locales. Il serait par ailleurs souhaitable de tenter de recruter du personnel parlant des langues des migrants ; de conserver une base de données linguistique concernant les employés ; d'encourager les bibliothèques à rassembler des ressources dans de multiples langues ; de célébrer les journées mondiales et européennes du patrimoine. L'association Auberbabel<sup>8</sup>, à Aubervilliers, organise des « repas linguistiques » pour lesquels les participants achètent ensemble des produits en utilisant une langue qu'ils ont en commun, puis cuisinent et mangent ensemble. Le collectif des Souffleurs<sup>9</sup> offre des possibilités de créer un patrimoine linguistique poétique pour la collectivité. **Les progrès sont réalisés en présence de volonté et de ressources politiques.**

---

<sup>8</sup> <http://auberbabel.org/>

<sup>9</sup> [http://www.les-souffleurs.fr/Press\\_review.pdf](http://www.les-souffleurs.fr/Press_review.pdf)



## RÉFÉRENCES MENTIONNÉES AU COURS DU SÉMINAIRE :

### OUVRAGES :

[“Managing Diversity in Education: Languages, Policies, Pedagogies”](#), édité par Multilingual Matters (2013) sous la direction de David Little, Constant Leung et Piet Van Avermaet

[“Language Testing, Migration and Citizenship: Cross-National Perspectives on Integration Regimes”](#), édité par Multilingual Matters (2011), sous la direction de Piet Van Avermaet et Guus Extra

[“Linguistic Landscape in the City”](#), édité par Multilingual Matters (2010), sous la direction d’Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael et Monica Barni

[“Towards Multilingual Education: Basque Educational Research from an International Perspective”](#), édité par Multilingual Matters (2009), de Jasone Cenoz

### COURTS MÉTRAGES :

*Yu Ming is Ainm Dom* : <http://www.youtube.com/watch?v=JqYtG9BNhfM>

*Hetai Patel: Who Am I, Think Again* : <http://www.youtube.com/watch?v=FPhHHtn8On8>

---

AUTRES SOURCES D'INFORMATION :

[\*Linguistic Landscape: An International Journal.\*](#)

[International Association of Multilingualism](#)

Site web de LUCIDE : [www.urbanlanguages.eu](http://www.urbanlanguages.eu) (comprenant des liens vers des rapports par ville sur le multilinguisme et des [boîtes à outils](#))

---

AUTRES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES RECOMMANDÉES :

Aronin, L., et Singleton, D. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam : John Benjamins

De Angelis, G. (2007). *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon : Multilingual Matters

Weber, J.-J., et Horner, K. (2012). *Introducing Multilingualism: A Social Approach*. New York : Routledge.

## LISTE DES PARTICIPANTS

<b>DONOSTIA SAINT-SÉBASTIEN</b>	– ADARRAGA MARIA	SANTA	Caroline		<a href="mailto:Carolina_Adarraga@donostia.org">Carolina_Adarraga@donostia.org</a>
<b>DONOSTIA SAINT-SÉBASTIEN</b>	– ALANA COMPAN		Fernando	Directeur exécutif de LANGUNE, l'association du secteur des langues du Pays basque	<a href="mailto:alana@langune.com">alana@langune.com</a>
<b>BARCELONE</b>	CALDERON PAZ		Marifé	Responsable technique du programme interculturelité de Barcelone Direction de l'immigration et de l'interculturalité Domaine de la qualité de vie, de l'égalité et des sports Mairie de Barcelone	<a href="mailto:mcalderon@bcn.cat">mcalderon@bcn.cat</a>
<b>DONOSTIA SAINT-SÉBASTIEN</b>	– CARBALLO		Siliva	Responsable de la coopération égalité, droits de l'homme et diversité culturelle	<a href="mailto:silvia_carballo@donostia.eus">silvia_carballo@donostia.eus</a>
<b>DUBLIN</b>	CARSON		Lorna	Expert consultant	<a href="mailto:CARSONLE@tcd.ie">CARSONLE@tcd.ie</a>
<b>DONOSTIA SAINT-SÉBASTIEN</b>	– CENOZ		Jasone	Professeur, département des méthodes de recherche dans l'éducation	<a href="mailto:jasone.cenz@ehu.es">jasone.cenz@ehu.es</a> ; <a href="mailto:jasone.cenz@gmail.com">jasone.cenz@gmail.com</a>
<b>UDINE</b>	CISILINO		William	Directeur de l'ARLeF – Agence régionale pour la langue frioulane (organisme public de la région autonome du Frioul-Vénétie julienne, Italie)	<a href="mailto:william.cisilino@regione.fvg.it">william.cisilino@regione.fvg.it</a>
<b>BARCELONE</b>	CLIMENT-FERRANDO		Vicent	Conseiller politique, Réseau européen de promotion de la diversité linguistique (NPLD) et chargé de cours, Université UPF-Barcelone	<a href="mailto:vicent.climent@upf.edu">vicent.climent@upf.edu</a>
<b>BARCELONE PARIS</b>	DE TORRES BARDERI DEVAUX		Daniel Isabelle	Expert des CIC Chargée de mission linguistique, DDCT Ville de Paris	<a href="mailto:danidetorres.bcn@gmail.com">danidetorres.bcn@gmail.com</a> <a href="mailto:isabelle.devaux@paris.fr">isabelle.devaux@paris.fr</a>
<b>XÉRÈS</b>	DOMINGUEZ FERNANDEZ		Ana		<a href="mailto:inclusion-social.bsosial@aytojerez.es">inclusion-social.bsosial@aytojerez.es</a>
<b>BILBAO</b>	EMMANUEL		Claudia	Animatrice d'atelier	<a href="mailto:claudia.emmanuel@ayto.bilbao.net">claudia.emmanuel@ayto.bilbao.net</a>
<b>CONSEIL L'EUROPE</b>	DE FERNANDEZ-GALIANO		Eladio	Chef du service des initiatives démocratiques	<a href="mailto:eladio.fernandez-galiano">eladio.fernandez-galiano</a>

<b>CONSEIL L'EUROPE</b>	<b>DE</b>	GEORGES-HIGGS	Maureen	Assistante administrative, programme CIC	<a href="mailto:maureen.georges-higgs@coe.int">maureen.georges-higgs@coe.int</a>
<b>BASTIA</b>		GRASSI	Didier	Adjoint à la démocratie participative	<a href="mailto:didier.grassi@wanadoo.fr">didier.grassi@wanadoo.fr</a>
<b>CONSEIL L'EUROPE</b>	<b>DE</b>	GUIDIKOVA	Irena	Chef de division, responsable du projet CIC	
<b>PARLA</b>		JIMENO CALDERON	Concepcion	Coordinatrice de la coopération internationale et de la coexistence interculturelle Mairie de Parla (Madrid)	<a href="mailto:conchajimeno3@hotmail.com">conchajimeno3@hotmail.com</a>
<b>BASTIA</b>		LACAVE	Mattea	Adjointe au maire de Bastia	<a href="mailto:mattea.lacave@wanadoo.fr">mattea.lacave@wanadoo.fr</a>
<b>BILBAO</b>		LARRINAGA LARRAZABAL	Asier	Entreprise de radio et télédiffusion basque	<a href="mailto:larrinaga_asier@eitb.eus">larrinaga_asier@eitb.eus</a>
<b>STAVANGER</b>		MANNSAKER	Randi	Responsable du projet INN (International Network of Norway)	<a href="mailto:mannsaaker@stavanger-chamber.no">mannsaaker@stavanger-chamber.no</a>
<b>HAMBOURG</b>		McMONAGLE	Sarah	Université de Hambourg	<a href="mailto:sarahjanemcmonagle@googlemail.com">sarahjanemcmonagle@googlemail.com</a>
<b>BARCELONE</b>		PINYOL	Gemma	Instrategies - Inclusive Strategies SL	<a href="mailto:gemma.pinyol@gmail.com">gemma.pinyol@gmail.com</a> ; <a href="mailto:gpinyol@instrategies.eu">gpinyol@instrategies.eu</a>
<b>PARIS</b>		ROBERT	Magali	Chargée de mission Intégration, Droits de l'Homme, Lutte contre les Discriminations Direction de la Démocratie, des Citoyens et des Territoires	<a href="mailto:magali.robert@paris.fr">: magali.robert@paris.fr</a>
<b>DUBLIN</b>		SCHROEDLER	Tobias	Chercheur doctorant	<a href="mailto:schroedt@tcd.ie">schroedt@tcd.ie</a>
<b>AUBERVILLIERS</b>		SEMEDO	Carlos	Directeur de la vie associative et des relations internationales	<a href="mailto:carlos.semedo@mairie-aubervilliers.fr">carlos.semedo@mairie-aubervilliers.fr</a>
<b>LISBONNE</b>		SILVESTRE	Susana	Chef de la division du réseau des bibliothèques	<a href="mailto:susana.silvestre@cm-lisboa.pt">susana.silvestre@cm-lisboa.pt</a>
<b>BERGEN</b>		SIMONSEN	Torill	Responsable de l'enseignement	<a href="mailto:Torill.Simonsen@bergen.kommune.no">Torill.Simonsen@bergen.kommune.no</a>
<b>MONTREUIL</b>		THUEZ	Aurélie	Chargée de mission - Direction du développement culturel	<a href="mailto:aurelie.thuez@montreuil.fr">aurelie.thuez@montreuil.fr</a>
<b>PATRAS</b>		TSINTONI	Konstantina-Titika	Coordinatrice ODYSSEUS – formation de migrants adultes au grec, Institut de la jeunesse et de l'éducation tout au long de la vie, ministère grec de l'Education et des cultes	<a href="mailto:titika_tsintoni@hotmail.com">titika_tsintoni@hotmail.com</a>
<b>GAND</b>		VAN AVERMAET	Piet	Professeur et directeur du centre de recherche pour la diversité et l'apprentissage, Département de linguistique, université de Gand, Belgique	<a href="mailto:Piet.VanAvermaet@UGent.be">Piet.VanAvermaet@UGent.be</a>
<b>LYON</b>		VANDAMME	Patrice	les arTpenteurs	<a href="mailto:les.artpenteurs@free.fr">les.artpenteurs@free.fr</a>
<b>DONOSTIA SAINT-SÉBASTIEN</b>	<b>-</b>	VERBEKE	Frederik	Chercheur doctorant	<a href="mailto:verbeke.fred@gmail.com">verbeke.fred@gmail.com</a>

<b>GENÈVE</b>	ZURBRIGGEN	Elisabeth	Coordinatrice de discipline / Ecole Inclusive-Migration	<a href="mailto:elisabeth.zurbruggen@bluewin.ch">elisabeth.zurbruggen@bluewin.ch</a>
<b>DURANGO</b>	ASTOBIZA URIARTE	Amaia	Fondation Elhuyar	<a href="mailto:a.astobiza@elhuyar.com">a.astobiza@elhuyar.com</a>
<b>DURANGO</b>	ETXEBARRIA BILBAO	Maddi	Fondation Elhuyar	<a href="mailto:m.etxebarria@elhuyar.com">m.etxebarria@elhuyar.com</a>